Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś ci co do Niego co będzie powiedzieli Mu Panie czy uderzymy w mieczu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ci, którzy byli przy Nim, zobaczyli, na co się zanosi, zapytali: Panie, czy mamy bić mieczem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś ci przy nim, (co) (ma być), powiedzieli: Panie, czy uderzymy mieczem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś (ci) co do Niego co będzie powiedzieli Mu Panie czy uderzymy w mieczu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ci, którzy przy Nim byli, zobaczyli, na co się zanosi, zapytali: Panie, czy mamy sięgnąć po miecz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy przy nim byli, widząc, na co się zanosi, zapytali go: Panie, czy mamy uderzyć mieczem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc ci, którzy przy nim byli, co się dziać miało, rzekli mu: Panie! mamyli bić mieczem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc ci, którzy przy nim byli, co się dziać miało, rzekli mu: Panie, mamyli bić mieczem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Towarzysze Jezusa, widząc, na co się zanosi, zapytali: Panie, czy mamy uderzyć mieczem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy byli przy nim, widząc, na co się zanosi, rzekli: Panie, czy mamy bić mieczem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy byli obok Niego, widząc, co się dzieje, zapytali: Panie, czy mamy uderzyć mieczem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy przy Nim byli, widząc, na co się zanosi, zapytali: „Panie, czy mamy uderzyć mieczem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ci, którzy byli wokół Niego, zobaczyli, na co się zanosi, zapytali: „Panie, czy mamy mieczem uderzyć?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy inni uczniowie, widząc na co się zanosi, zawołali: - Panie, czy mamy ciąć mieczem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy towarzysze Jezusa zobaczyli, na co się zanosi, spytali: - Panie, czy mamy dobyć miecza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що були з ним, як побачили те, що відбувається, сказали: Господи, чи не вдарити нам мечем? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś ci będący wkoło w niego to w przyszłości będące, rzekli: Utwierdzający panie, czy będziemy uderzali w mieczu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci przy nim, widząc co się ma zdarzyć, powiedzieli mu: Panie, czy uderzymy sztyletem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy ci, którzy za Nim chodzili, ujrzeli, co się szykuje, powiedzieli: "Panie, czy mamy użyć mieczy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy ci, którzy byli przy nim, ujrzeli, na co się zanosi, powiedzieli: ”Panie, Czy mamy uderzyć mieczem?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc, na co się zanosi, pozostali uczniowie krzyknęli: —Mistrzu, czy mamy użyć miecza? |

1. 1) <x>490 22:38</x> [↑](#footnote-ref-2)